

◎国際民間航空条約の改正に関する千九百七十一年三月
十二日にニュー・ヨークで署名された議定書

(略称) 民間航空条約改正議定書(第五十条(a)に関するもの)

昭和四十六年三月十二日 ニュー・ヨークで作成
昭和四十七年五月十三日 国会承認
昭和四十七年六月六日 批准の閣議決定
昭和四十七年六月十四日 批准書寄託
昭和四十八年一月十六日 効力発生
昭和四十八年四月十九日 公布及び告示

(条約第四号及び外務省告示第九十五号)

目次

ページ

前文	三
理事会構成員を増加するための改正	四
批准及び効力発生	四
末文	五

国際民間航空条約の改正に関する千九百七十一年三月十二日にニュー・ヨークで署名された議定書

国際民間航空機関の総会は、

千九百七十一年三月十一日にニュー・ヨークにおいてその臨時会期として会合し、

理事会の構成員の数を増加することが締約国の一般的な希望であることに留意し、

国際民間航空条約（千九百四十四年、シカゴ）の千九百六十年六月二十一日に採択された改正によつて設けられた六の議席に加えて三の議席を理事会に設け、その構成員の数を三十に増加することが適當であると考え、また、

そのため、千九百四十四年十二月七日にシカゴで作成された国際民間航空条約を改正することが必要であると考えて、

PROTOCOL

relating to an amendment
to the Convention
on International Civil Aviation
Signed at New York, on 12 March 1971

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in Extraordinary Session,
at New York, on the eleventh day of March
1971,

HAVING NOTED that it is the general
desire of contracting States to enlarge
the membership of the Council,

HAVING CONSIDERED it proper to
provide for three seats in the Council
additional to the six seats which were
provided for by the amendment adopted on
the twenty-first day of June 1961 to the
Convention on International Civil
Aviation (Chicago, 1944) and,
accordingly, to increase the membership
of the Council to thirty,

AND HAVING CONSIDERED it necessary
to amend for the purpose aforesaid the
Convention on International Civil Aviation
done at Chicago on the seventh day
of December 1944,

理事会構
成員を増
加するた
めの改正

千九百七十一年三月十二日に、同条約第九十四条(a)の規定に従い、同条約の改正案、すなわち、

「第五十条(a)第二文を次のように改める。

理事会は、総会が選挙する三十の締約国からなる。」を承認し、

同条約第九十四条(a)の規定に従い、八十の締約国の批准によつて前記の改正案が効力を生ずることを定め、また、

国際民間航空機関事務局長が前記の改正案及び以下に述べる事項を含む議定書をひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語で作成すべきことを決議した。

よつて、総会の以上の決定に基づき、

この議定書は、国際民間航空機関事務局長が作成し、

批准及び
効力発生

この議定書は、国際民間航空条約を批准し又はそれに加入した国による批准のため開放しておくものとし、

APPROVED, on the twelfth day of March 1971, in accordance with the provisions of paragraph a) of Article 94 of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

In paragraph a) of Article 50 of the Convention, the second sentence shall be deleted and replaced by:

"It shall be composed of thirty contracting States elected by the Assembly."

SPECIFIED, pursuant to the provisions of paragraph a) of Article 94 of the said Convention, eighty as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said

批准書は、國際民間航空機關に寄託するものとし、

この議定書は、八十番目の批准書が寄託された日に、これを批准した国について効力を生ずるものとし、

國際民間航空機關事務局長は、すべての締約国に対しこの議定書の各批准書の寄託の日を直ちに通告するものとし、

國際民間航空機關事務局長は、すべての締約国に対しこの議定書の効力発生の日を直ちに通告するものとし、

この議定書の効力発生の日の後にこの議定書を批准する締約国については、この議定書は、その国が國際民間航空機關に批准書を寄託した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、國際民間航空機關總會のこの臨時会期の議長及び事務局長は、總會から委任を受けて、この議定書に署名する。

Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force, in respect of the States which have ratified it, on the date on which the eighteenth instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Extraordinary Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

千九百七十一年三月十二日にニュー・ヨークで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。この議定書は、国際民間航空機関に寄託しておくものとし、同機関の事務局長は、千九百四十四年十二月七日にシカゴで作成された国際民間航空条約のすべての締約国に対しその認証謄本を送付する。

総会議長

ウォルター・ビナギ

総会事務局長

アサド・コタイテ

DONE at New York on the twelfth day of March of the year one thousand nine hundred and seventy-one, in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States Parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Walter Binaghi

PRESIDENT OF THE ASSEMBLY
PRESIDENT DE L'ASSEMBLEE
PRESIDENTE DE LA ASAMBLEA

Assad Kotaitte

SECRETARY GENERAL OF THE ASSEMBLY
SECRETAIRE GENERAL DE L'ASSEMBLEE
SECRETARIO GENERAL DE LA ASAMBLEA

PROTOCOLE

portant amendement
à la Convention relative
à l'aviation civile internationale
Signé à New-York le 12 mars 1971

L'ASSEMBLEE DE L'ORGANISATION DE
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

S'ETANT REUNIE à New-York, le
onze mars 1971, en session
extraordinaire.

AYANT PRIS ACTE du désir général
des Etats contractants d'augmenter le
nombre des membres du Conseil,

AYANT JUGE qu'il convient de
pourvoir le Conseil de trois sièges
en plus des six dont il a été pourvu
par l'amendement à la Convention
relative à l'aviation civile inter-
nationale (Chicago, 1944) adopté le
vingt et un juin 1961 et de porter,
de ce fait, leur nombre total
à trente,

AYANT JUGE nécessaire d'amender
à cette fin la Convention relative à
l'aviation civile internationale
faite à Chicago le sept décembre 1944,

A APPROUVE, le douze mars 1971,
conformément aux dispositions de
l'alinéa a) de l'article 94 de la
Convention précitée, le projet
d'amendement à ladite Convention
dont le texte suit :

A l'alinéa a) de l'article 50
de la Convention, remplacer la
deuxième phrase par :

"Il se compose de trente Etats
contractants élus par l'Assemblée."

A FIXE à quatre-vingts le nombre
d'Etats contractants dont la ratifi-
cation est nécessaire à l'entrée en
vigueur dudit amendement, conformément
aux dispositions de l'alinéa a) de
l'article 94 de ladite Convention, et

A DECIDE que le Secrétaire
général de l'Organisation de l'aviation
civile internationale établirait en
langues française, anglaise et
espagnole, chacune faisant également
foi, un Protocole comportant l'amen-
dement précité et les dispositions
ci-dessous.

EN CONSÉQUENCE, conformément
à la décision susmentionnée de
l'Assemblée,

Le présent Protocole a été
établi par le Secrétaire général
de l'Organisation;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard des Etats qui l'auront ratifié, le jour du dépôt du quatre-vingtième instrument de ratification;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats parties à ladite Convention la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur;

Le présent Protocole entrera

en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui l'aura ratifié après la date précitée; dès que cet Etat aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de ladite session extraordinaire de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à New-York le douze mars de l'an mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et le Secrétaire général de l'Organisation en transmettra des copies conformes à tous les Etats parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944.

PROTOCOLO

relativo a una enmienda
al Convenio
sobre Aviación Civil Internacional

Firmado en Nueva York el 12 de
marzo de 1971

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL.

HABIENDOSE REUNIDO en Período de
Sesiones Extraordinario, en Nueva York,
el once de marzo de 1971,

HABIENDO TOMADO NOTA del deseo
general de los Estados contratantes de
aumentar el número de miembros del Consejo,

HABIENDO CONSIDERADO que es conveniente establecer tres puestos en el Consejo, además de los seis que se prevén en la enmienda adoptada el veintuno de junio de 1961 al Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944) y, por consiguiente, aumentar el número de miembros del Consejo a treinta,

HABIENDO CONSIDERADO que, a tal fin, es necesario modificar el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944,

APROBO, el doce de marzo de 1971, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda a dicho Convenio:

En el párrafo a) del Artículo 50 del Convenio, sustituyase la segunda frase por:

"Se compondrá de treinta Estados contratantes elegidos por la Asamblea."

FIJO, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, en ochenta el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor, y

DECIDIO que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redactara un Protocolo en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contuviera la propuesta de enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación.

POR LO TANTO, de acuerdo con la mencionada decisión de la Asamblea,

El presente Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización;

El presente Protocolo quedará

abierto a la ratificación de todo Estado que haya ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el octogésimo instrumento de ratificación;

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo;

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados partes en dicho Convenio la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;

El presente Protocolo entrará en

vigor, respecto a todo Estado contratante que lo haya ratificado después de la fecha mencionada, a partir del momento en que deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado Período de Sesiones Extraordinario de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Nueva York el doce de marzo del año mil novecientos setenta y uno, en un documento único redactado en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

(参考)

この議定書は、一九七一年三月に招集された国際民間航空機関（ICAO）の臨時総会において国際民間航空条約第五十条(a)中理事会の構成員の数「二十七」を「三十」に増加することを定めるため、この改正議定書がニュー・ヨークで作成された旨及びこれを批准すべき国、効力発生等について規定している。